

DEPARTEMENT ORTHOPHONIE
FACULTE DE MEDECINE
Pôle Formation
59045 LILLE CEDEX
Tél : 03 20 62 76 18
departement-orthophonie@univ-lille.fr



ANNEXES

DU MEMOIRE

En vue de l'obtention du
Certificat de Capacité d'Orthophoniste
présenté par

Laure MECQINION

**Impact du niveau de vocabulaire sur l'identification de mots
écrits chez les enfants allophones.**

MEMOIRE dirigé par

Matthieu BIGNON, Orthophoniste et doctorant, SCALab UMR 9193, Lille

Sandrine MEJIAS, Maître de conférences, SCALab UMR 9193, Lille

Lille – **2022**

Annexe n°1 : Lettre d'information aux parents ou tuteurs légaux



A l'attention des parents d'élèves

Objet : étude sur l'apprentissage de la lecture

Monsieur, Madame

Matthieu BIGNON, doctorant au laboratoire SCALab de l'Université de Lille, interviendra dans l'école de votre enfant pour mener une étude sur l'apprentissage de la lecture (étude TANMALL). L'objectif est de mieux comprendre les compétences qui entrent en jeu dans cet apprentissage chez les enfants allophones et non-allophones. Cette recherche est dirigée par le professeur Séverine CASALIS et Sandrine MEJIAS, toutes deux enseignantes chercheuses à l'Université de Lille.

Pour cela, nous souhaitons proposer à votre enfant des exercices courts de langage oral et de langage écrit qui dureraient environ 50 minutes en tout. Votre enfant sera libre à tout moment d'interrompre sa participation sans avoir à le justifier auprès des expérimentateurs ou de l'école.

Toutes les données recueillies seront parfaitement anonymes, ne seront traitées que par les étudiants et les chercheurs qui rencontrent les enfants. Certains exercices nécessitent d'enregistrer la voix de votre enfant. Ces enregistrements seront anonymes et stockés dans un dossier crypté.

Enfin vous pourrez avoir accès aux résultats de l'étude si cela vous intéresse.

Si vous êtes d'accord pour que votre enfant participe, et si il ou elle est d'accord aussi, nous vous remercions de remplir le formulaire de consentement ainsi que le questionnaire ci-joints et de les remettre à son enseignant.

Nous vous remercions par avance pour votre participation et restons à votre disposition pour toute question,

Matthieu BIGNON
matthieu.bignon@univ-lille.fr
+33 7 61 11 09 82

Séverine CASALIS
severine.casalis@univ-lille.fr

Sandrine MEJIAS
sandrine.mejias@univ-lille.fr

Annexe n°2 : Lettre d'information aux enfants à lire par leurs parents ou tuteurs légaux

Lettre d'information aux enfants, à lire par les responsables légaux ou par l'enseignant

Bonjour,

Nous sommes des scientifiques ! Nous voulons comprendre comment les enfants qui ne parlent pas encore français apprennent à lire. Nous regardons aussi comment des enfants qui parlent souvent français apprennent à lire. Si tu le souhaites, tu peux nous aider !

Pour cela, nous te proposons de faire des petits jeux pour parler, regarder des images et lire.

Nous nous verrons une fois pendant environ 50 minutes.

Tu verras, il y a des exercices très faciles et d'autres un peu moins faciles. C'est normal et ce n'est pas grave du tout de se tromper. D'ailleurs, personne n'en saura rien : ni tes parents, ni ton maître ou ta maîtresse. Quand tu auras fini, nous garderons tes résultats mais nous ne saurons pas que ce sont les tiens. Ça s'appelle « anonymiser ».

Nous devons parfois enregistrer ta voix mais personne d'autre que nous n'entendra ce que tu dis.

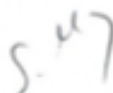
Enfin, même si tu décides maintenant de participer, tu auras le droit à tout moment d'arrêter.

Si tu es d'accord de nous aider, et que tes parents sont d'accord également, tu peux leur demander de remplir et de signer les papiers qu'on leur a donnés.

Nous espérons te rencontrer très bientôt !



Matthieu BIGNON
matthieu.bignon@univ-lille.fr
+33 7 61 11 09 82



Séverine CASALIS
severine.casalis@univ-lille.fr



Sandrine MEJIAS
sandrine.mejias@univ-lille.fr

Annexe n°3 : Consentement de participation libre et éclairée

CONSETEMENT DE PARTICIPATION LIBRE ET ECLAIREE

Il a été proposé que votre enfant participe à une étude sur **l'apprentissage de la lecture chez les enfants allophones et tout-venant (TANMALL)**

L'investigateur, m'a précisé que je suis libre d'accepter ou de refuser que mon enfant participe.

Afin d'éclairer ma décision, je prends connaissance des informations suivantes et atteste que je les ai bien comprises :

- 1 La participation de mon enfant à cette étude est libre. Il pourra de ce fait interrompre sa participation à tout moment, sans avoir à donner de justification.
- 2 Moi et mon enfant avons été clairement informé(e)s des éléments suivants : But de la Recherche- Méthodologie- Durée de ma participation- Bénéfices attendus- Contraintes- Risques prévisibles, j'ai pris connaissance de la note d'information m'expliquant cette étude.
- 3 Les données transmises à l'expérimentateur sont strictement confidentielles et ne pourront être utilisées pour une publication sans mon accord préalable.
- 4 Les réponses de mon enfant pourront être enregistrées de façon sécurisée lors de la passation expérimentale si je l'autorise.
- 5 L'expérimentateur pourra consulter le niveau de présence de mon enfant à l'école si je l'y autorise.
- 6 L'anonymat de mon enfant sera par ailleurs garanti tant lors de l'analyse des résultats que pour une potentielle publication.
- 7 Les résultats de l'étude pourront m'être communiqués à l'issue des analyses, si je le désire ou si mon enfant le désire.
- 8 Mon consentement et celui de mon enfant ne déchargent en rien le responsable scientifique et l'organisme responsable de la recherche de l'ensemble de leurs responsabilités et moi et mon enfant conservons tous nos droits garantis par la loi.
- 9 Je pourrai être contacté afin de compléter les éventuelles données manquantes des questionnaires.
- 10 J'accepte que les données enregistrées à l'occasion de cette recherche puissent faire l'objet d'un traitement informatisé par l'organisme responsable de la recherche ou pour son compte). Les données recueillies demeureront strictement confidentielles. Je prends note que le droit d'accès prévu par règlement général sur la protection des données s'exerce à tout moment auprès de l'investigateur qui me suit dans le cadre de la recherche et qui connaît mon identité. Je pourrai exercer mon droit de rectification et d'opposition, d'effacement, de limitation et de portabilité auprès de ce même investigateur ou des porteurs du projet pour faire valoir mes droits.

Retourner la page pour signature

Parent ou tuteur légal de l'enfant : (Nom et Prénom)
 Adresse mail : Numéro de téléphone :
 Nom et prénom de l'enfant :
 Date de naissance de l'enfant :

Compte-tenu des informations qui m'ont été transmises : <i>Cocher les cases appropriées en fonction de votre volonté (OUI / NON)</i>	OUI	NON
1. J'accepte librement et volontairement que mon enfant participe à cette recherche	☐	☐
2. J'accepte que les réponses de mon enfant soient enregistrées de façon sécurisée lors de la passation expérimentale.	☐	☐
3. J'accepte que les données recueillies, préalablement anonymisées, puissent être utilisées par les expérimentateurs dans le cas d'une potentielle publication.	☐	☐
4. Je souhaite que les résultats de l'étude me soient communiqués à l'issue de l'analyse des données.	☐	☐
5. Je consens à ce que l'expérimentateur consulte le niveau de présence de mon enfant à l'école. Ces données resteront strictement confidentielle et seront pseudonymisées.	☐	☐

Date: | | | | | Date: | | | | |

Signature du représentant légal :

Signature de l'investigateur :

Conformément à la loi Informatique et Libertés du 6 janvier 1978 modifiée et au Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016, vous pouvez exercer votre droit d'accès aux données vous concernant et les faire rectifier ou effacer en contactant le délégué à la protection des données : civ@univ-lille.fr

Annexe n°4 : Questionnaire (version destinée aux titulaires de l'autorité parentale et/ou aux tuteurs légaux des enfants allophones)

Nom de l'enfant :	Ecole :
Prénom de l'enfant :	Classe :

Questionnaire parental

Code de pseudonymisation
(rempli par l'expérimentateur)

Madame, Monsieur,

Merci d'avoir autorisé votre enfant à participer à notre étude. Nous avons besoin de quelques informations complémentaires afin de mener à bien notre étude. Nous vous invitons donc à compléter ce questionnaire si vous le souhaitez. Nous vous assurons que toutes les informations recueillies resteront strictement confidentielles et seront pseudonymisées.

Merci pour votre collaboration.

Informations générales

Votre enfant est un/une : garçon fille Je ne souhaite pas répondre

Votre enfant est-il suivi par un(e) orthophoniste (entourer) ?

Oui avant Oui maintenant Non Je ne souhaite pas répondre

(Si oui, pourquoi :)

Date d'arrivée en France (mois/année) :

Quelles langues utilise votre enfant en dehors du français ?

- Langue 2 :
- Langue 3 :

Entourer le niveau correspondant à chacune des langues dans ce tableau.

1. Il comprend la langue mais il ne la parle pas
2. Il comprend la langue et il peut dire quelques mots
3. Il peut utiliser la langue pour les conversations du quotidien
4. Il est très à l'aise pour communiquer dans cette langue.

	Niveau
Compétences en français	1 2 3 4
Compétences dans la Langue 2	1 2 3 4
Compétences dans la Langue 3	1 2 3 4

Scolarité

Votre enfant a-t-il été scolarisé dans un autre pays que la France (entourer) ? oui non

Si oui, dans quelles classes (quels niveaux scolaires ?)

Votre enfant a-t-il appris à lire et écrire dans d'autres pays (entourer) ? oui non

Si oui, dans quelle langue (entourer) ? Fr L2 L3

Date d'entrée à l'école en France (mois/année) :

Dans quelle classe votre enfant a été scolarisé pour la première fois en France :

A-t-il redoublé ? oui non Si oui, quelle(s) classe(s) ?

Votre enfant est-il suivi par une UPE2A ? oui non

Depuis quand ? (mois / année)

Parents

Dernier diplôme obtenu : - Père :

-Mère :

Nombre d'années d'études (après le BAC ou équivalent) :

- Père :

- Mère :

Annexe n°5 : Questionnaire (version destinée aux titulaires de l'autorité parentale et/ou tuteurs légaux des enfants tout-venant)

Nom de l'enfant :	Ecole :
Prénom de l'enfant :	Classe :

Questionnaire parental

Code de pseudonymisation
(rempli par l'expérimentateur)

Madame, Monsieur,

Merci d'avoir autorisé votre enfant à participer à notre étude. Nous avons besoin de quelques informations complémentaires afin de mener à bien notre étude. Nous vous invitons donc à compléter ce questionnaire si vous le souhaitez. Nous vous assurons que toutes les informations recueillies resteront strictement confidentielles et seront pseudonymisées.

Merci pour votre collaboration.

Informations générales

Votre enfant est un/une : garçon fille Je ne souhaite pas répondre

Votre enfant est-il suivi par un(e) orthophoniste (entourer) ?

Oui avant Oui maintenant Non Je ne souhaite pas répondre

(Si oui, pourquoi :)

Date d'arrivée en France (mois/année) :

Quelles langues utilise votre enfant en dehors du français ?

- Langue 2 :
- Langue 3 :

Entourer le niveau correspondant à chacune des langues dans ce tableau.

1. Il comprend la langue mais il ne la parle pas
2. Il comprend la langue et il peut dire quelques mots
3. Il peut utiliser la langue pour les conversations du quotidien
4. Il est très à l'aise pour communiquer dans cette langue.

	Niveau
Compétences en français	1 2 3 4
Compétences dans la Langue 2	1 2 3 4
Compétences dans la Langue 3	1 2 3 4

Scolarité

Votre enfant a-t-il appris à lire et écrire dans d'autres pays (entourer) ? oui non

Si oui, dans quelle langue (entourer) ? Fr L2 L3

Par rapport aux enfants de son niveau scolaire, vous trouvez qu'il lit dans sa Langue 2 et/ou Langue 3 : (3- très bien/mieux, 2- tout aussi bien, 1- un peu moins bien, 0- beaucoup moins bien)

Langue 2 : 0 1 2 3

Langue 3 : 0 1 2 3

Date d'entrée à l'école en France (mois/année) :

Dans quelle classe votre enfant a été scolarisé pour la première fois en France :

A-t-il redoublé ? oui non Si oui, quelle(s) classe(s) ?

Votre enfant est-il suivi par une UPE2A ? oui non

Depuis quand ? (mois / année)

Le développement de votre enfant

A quel âge (en mois) votre enfant a dit son premier mot ? mois

Pensez-vous que votre enfant avait du retard lorsqu'il a commencé à parler ? (3- pas de retard, 2- un peu de retard, 1- un retard modéré, 0- beaucoup de retard)

0 1 2 3

Pensez-vous que votre enfant parle votre langue maternelle comme un enfant qui ne parlerait que cette langue ? (3- oui, de la même manière, voire mieux, 2- plutôt d'accord 1- légèrement d'accord 0- pas aussi bien que les autres enfants)

0 1 2 3

Y-a-t-il des personnes au sein de votre famille qui ont eu des difficultés à apprendre à lire et à écrire, à parler ou à prononcer correctement les mots ou ont mis du temps avant de parler dans leur langue maternelle ? Oui Non

Si oui, de qui s'agit-il ? Frère/Soeur Père Mère Autre

Parents

Dernier diplôme obtenu : - Père :

-Mère :

Nombre d'années d'études (après le BAC ou équivalent) :

- Père :

- Mère :

Compétences en langue des parents

Entourer le niveau correspondant à chacune des langues dans le tableau ci-dessous.

1. Je comprends la langue mais je ne la parle pas
2. Je comprends la langue et peux dire quelques mots

3. Je peux utiliser la langue pour les conversations du quotidien

4. Je suis très à l'aise pour communiquer dans cette langue.

	Père	Mère
Compétences en français	1 2 3 4	1 2 3 4
Compétences dans la Langue 2	1 2 3 4	1 2 3 4
Compétences dans la Langue 3	1 2 3 4	1 2 3 4

Langue(s) parlée(s) avec votre enfant

Indiquer le pourcentage correspondant à chaque langue parlée avec votre enfant.

	Père	Mère
Français	100% 75% 50% 25% 0%	100% 75% 50% 25% 0%
Langue 2	100% 75% 50% 25% 0%	100% 75% 50% 25% 0%
Langue 3	100% 75% 50% 25% 0%	100% 75% 50% 25% 0%

A propos de la lecture

Veillez entourer les chiffres pour répondre aux questions suivantes. Les chiffres correspondent à « combien de fois par semaine ».

1 = jamais

2 = rarement

3 = 1 fois par semaine

4 = 2 à 4 fois par semaine

5 = presque tous les jours

Quand votre enfant ne savait pas encore lire (avant 6 ans) : combien de fois réalisiez-vous les activités suivantes (entourez les chiffres correspondant à votre réponse dans le tableau).

	En français	Dans une autre langue que le français
Apprendre le nom des lettres	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
Apprendre à lire des mots (autres que son prénom)	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
Apprendre à écrire des mots (autres que son prénom)	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
Lire des livres	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5

Maintenant, combien de fois écoutez-vous votre enfant lire ? (entourez les chiffres correspondant à votre réponse dans le tableau)

En français	Dans une autre langue que le français
1 2 3 4 5	1 2 3 4 5

A quelle fréquence votre enfant lit des livres seul ou avec un adulte (entourez la bonne réponse) ?

Dans une autre langue que le français	En français
1 2 3 4 5	1 2 3 4 5

Combien de livre pour enfants avez-vous (entourez votre réponse) ?

0	entre 1 et 20	entre 21 et 40	entre 41 et 60	entre 61 et 80	plus de 80
---	---------------	----------------	----------------	----------------	------------

Avant de commencer à apprendre à lire à l'école, qu'est-ce qui est important pour l'enfant (entourez votre réponse) ?

- 1 = inutile
 2 = peu important
 3 = plutôt important
 4 = important
 5 = très important

Connaître quelques lettres	1 2 3 4 5
Connaître toutes les lettres	1 2 3 4 5
Écrire son prénom	1 2 3 4 5
Écrire toutes les lettres	1 2 3 4 5
Lire quelques mots	1 2 3 4 5

Annexe n°6 : Description des épreuves utilisées

Répétition de pseudo-mots (Korkman et al., 2012) :

- **Description de la tâche** : il s'agit de répéter des mots de longueur croissante qui n'existent pas.
- **Exemple d'item** : « Pilfu »
- **Temps indicatif** : 2 min

Dénomination rapide (Plaza & Robert-Jahier, 2006) :

- **Description de la tâche** : il s'agit de dénommer le plus rapidement des items disposés sur plusieurs lignes. Trois conditions existent dans cette tâche : dénomination de lettres, de chiffres et d'images. Chaque condition utilise 4 items différents répétés dans un ordre aléatoire sur 6 lignes (7 items par lignes). Un entraînement est proposé avant chaque épreuve et les 4 items sont présentés par l'examineur.
- **Temps indicatif** : 3 minutes
- **Exemple d'item** :

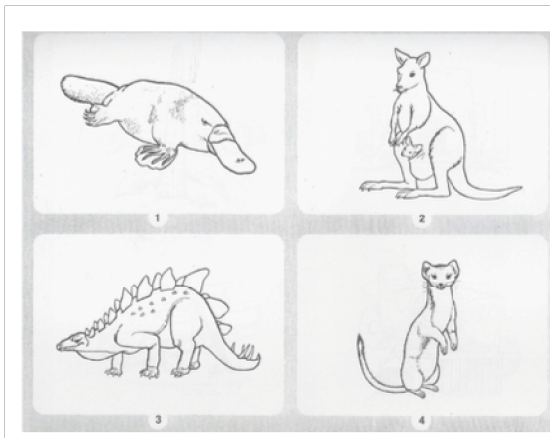
9	2	1	7	1	1
7	1	7	1	9	7
9	2	2	1	9	2

Conscience phonologique, EVALEC (Sprenger-Charolles et al., 2010) :

- **Description de la tâche** : il s'agit de retirer une syllabe ou un phonème à un pseudo-mot. Trois tâches sont proposées :
 - élision de syllabe initiale : retirer la première syllabe d'un pseudo-mot trisyllabique
 - élision de phonème initial : retirer le premier phonème d'une syllabe de type CVC
 - élision de phonème initial : retirer le premier phonème d'une syllabe de type CCV
- **Exemple d'item** : que reste-t-il de « tobira » si l'on retire le début ?
- **Temps indicatif** : 3 minutes

Désignation d'images, EVIP (Dunn et al., 1993) :

- **Description de la tâche** : désigner une image parmi 4 proposées dont le nom est énoncé oralement par l'examineur.
- **Temps indicatif** : 5 min
- **Exemple d'item** : « montre le kangourou »



Lecture de mots et de pseudo-mots, EVALEC (Sprenger-Charolles et al., 2010) :

- **Description de la tâche** : lire à voix haute des mots et des pseudo-mots apparaissant un à un sur un écran. Il n'y a pas de contrainte de temps sur cette tâche.
- **Temps indicatif** : 10 min